

Vocabulariu asturianu na lliteratura de José María de Pereda



Xaviel Vilareyo y Villamil

Llicenciáu en Derechu pola Universidá d'Uviéu
Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu

Uviéu 2009



stvdv̄m̄ ivris § tvtela lingvae § forvm̄ ivstítiae



Copyright – Dellos derechos reservaos
Del testu: Xaviel Vilareyo y Villamil. 2009
D'esta edición: Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu, 2009

Esta obra acuéyense a una llicencia de **Creative Commons**
Esti material puede esparde y copiase respetando la cita la fonte orixinal y l'autoría. Nun se va poder sacar beneficiu comercial dalu d'elli y les posibles obres derivaes que se fagan, habrán tar baxo los mismos términos de llicencia que'l trabayu orixinal



José María de Pereda y Sánchez Porrúa nació en Polanco (Asturias de Santiyana) el 6 de febreru de 1833. So padre yera Juan Francisco de Pereda, natural de Polanco y so madre Bárbara Josefa Sánchez Porrúa, nacida en Comillas. La familia vivía de l'agricultura y la ganadería nel pueblu de Polanco, allugáu nel valle del ríu Besaya, onde José María cursó los estudios primarios. En 1843 vanse vivir pa Santander pa que los fíos puedan estudiar el Bachilleratu.. Na seronda de 1852 José María de Pereda marcha pa Madrid cola idea de cursar los estudios preparatorios pa ingresar na Academia d'Artillería de Segovia, pero él paez más interesáu poles tertulies nos cafés, los bailles y los teatros. En 1854 escribió una comedia que quedó inédita titulada *La fortuna en un sombrero* y tornó pa Santander en 1855 añu nel que fallez so madre. En saliendo nesta ciudá un nuevu periódicu, «*La Abeja Montañesa*», decidió entamar una nueva carrera periodística

escribiendo artículos sobre teatru y costumismu firmándolos col nomatu *Paredes*. En 1864 apaez la so primer obra importante, «*Escenas montañesas*», que lu convierte nuna celebridá local. En Madrid collabora con otros escritores nun llibru colectivu: «*Escenas de la vida, colección de cuentos y cuadros de costumbres*». El so segundu llibru, «*Tipos y paisajes*», afita la so idea de facer una lliteratura mui centrada na tierra propia y nos personaxes y costumes de los valles santiyaneses. Prueba a escribir llueu pieces de teatru con poca suerte llogrando publicales en 1869 nun llibru tituláu «*Ensayos dramáticos*». En 1871 entama la so carrera política nel Partíu Carlista presentándose pol distritu de Cabuérniga saliendo diputáu por escasu marxe. Ello permitió-y dase a conocer en Madrid y enanchar el so círculu d'amistaes siendo miembru de la Real Academia Española dende 1872. La so espereiencia política inspirólu pa escribir una novela curtia, «*Los hombres de pro*», inclusa nel llibru «*Bocetos al temple*» (1876). Entós dexa la política pa centrarse na lliteratura estensa, nel realismu, desando a un llau el rellatu curtiu de costumes. Toles sos noveles van tar ambientaes nes tierres de La Montaña, salvo «*Pedro Sánchez*» y presenten como tema central la emponderación ya idealización de les costumes populares frente a les modes y maneres urbanes. En «*Sotileza*» (1885) retrata la forma de vida de los pescadores y en «*Peñas arriba*», describe a los habitantes de los valles del interior montesín. Escribiendo esti llibru, en 1893 ye cuando se produz el suicidiu del so fíu Juan Manuel, fechu que lu afectó abondo física y mentalmente hasta'l puntu de que cuasi dexó d'escribir. Sólo va publicar dende entós una novela curtia, «*Pachín González*», basada nun fechu real, l'españíu en 1893 del barcu «*Cabo Machichaco*» atracáu nel cai del puertu santanderín con un cargamentu de dinamita. La so fía casó en 1903, fechu que lu animó un poco pero al añu siguiente quedó hemipléxicu morriendo'l primeru de marzu de 1906 na ciudá de Santander.

Tola obra lliteraria de José María de Pereda, cuasimente, supón un cantu y una emponderación de la cultura popular de les tierres d'Asturias de Santiyana, una allabancia de les formes de vida mesmo nes zones de costa como nes del interior de La Montaña. Nesta emponderancia de la cultura popular inclúyese un deseyu de resaltar la fala tradicional de les clases populares tanto de la ciudá de Santander como la de los pueblos interiores, fala cola que'l propiu José María de Pereda s'identifica dafechu debío a los sos oríxenes sociales y familiares nel so pueblu de Polanco. Él crióse nel pueblu y ye de mozu cuando marcha vivir pa la ciudá de Santander cola so familia y esti choque cultural ente'l mundu popular y la cultura burguesa castellanizante ye lo que lu fai tomar partíu pola cultura y la fala popular, reflexando too ello nes sos noveles. Nesti sentíu atopamos una clara oposición a la trayectoria d'otru escritor contemporaneu suyu, Leopoldo Alas, que nació y criáu yá n'ambientes urbanos y burgueses nun va amosar mayor interés pola cultura y la fala popular, interesándose más bien polos asuntos y problemes del mundu burgués y ciudadanu, quedando lo rural y lo popular nun clarísimu segundu planu alloñáu y difusu que nun espierta nel autor uvieín mayor interés lliterariu que nun pase de lo anecdótico. En cambiu, pa José María de Pereda, lo popular, la cultura y formes de vida del pueblu y dientro d'ello, la llingua popular tórnase nun elementu central, clave y reivindicativu de tol so facer lliterariu ya inclusu nun factor básicu de la so motivación ya inspiración artística. La so militancia nel Partíu Carlista xunto col so hermanu Manuel Bernabé de Pereda prueba'l so interés por afitar los valores del mundu rural, campesín tradicional y pola contra, el so desinterés polos valores d'una cultura burguesa, ciudadana, capitalista o madrileña que considera importaos del estranxeru y polo tanto, non merecedores de tenese en cuenta como

valores propios y definatorios de lo autóctono, de la esencia propia de la Patria chica, menaciada por una cultura internacionalista y capitalina incapaz de ver el mundu tradicional con otros güeyos que nun fueren los del despreciu o los de la chancia. Equí atopamos un claru paralelismu con otru autor lliterariu asturianu Xuan María Acebal, que fai del so llabor un apueste claru polos valores del mundu tradicional y popular. Nesti sentíu apúntase la polémica ente costumistes y naturalistes, los primeros defendíen los valores autóctoneos del pueblu, mentantu que pa los segundos, influyíos poles modes de la lliteratura francesa, la verdadera lliteratura yera la que trataba de los problemes y vicisitúes qu'afectaben a les clases burgueses. Nel fondu atopámonos con un nuevu clasismu, nesti casu lliterariu: una lliteratura alta que fala sólo de les clases dominantes y del mundu de la ciudá y una lliteratura baxa, menospreciada de "rexonalista" o "costumista" que fala de les clases populares ya incluso s'espresa con elementos de la llingua popular, reivindicándola, pa da-y con ello un mayor realismu y credibilidá social. El gustu y preferencia de la crítica pola lliteratura burguesa que fala de la ciudá castellanizada y el despreciu pola lliteratura más popular que fala del mundu rural, de los marineros y de les formes de vida y del llinguaxe popular mesmo de la ciudá como del campu va ser la tónica xeneral. Los autores que s'orienten pel primer tipu de realismu van ser los encumaos (Galdós, Clarín) mentantu que los que se decanten pol realismu de les clases populares non madrileñes van ser denostaos, casu de José María de Pereda. Sin embargo, nel casu del escritor de Polanco, l'éxitu va llega-y precisamente per parte d'aquel mundu qu'él mesmu va reflexar, el so éxitu va ser sobremanera un trunfu popular llegando a ser en vida unu de los autores lliterarios más queríos y almiraos pol so pueblu, por esi pueblu que se veía reflexáu nes sos noveles, na so cultura, na so llingua. Él mesmu afirma querer «reconstruír un pueblu sepultáu de la nueche a la mañana, durante'l so patriarcal reposu, baxo la balumba d'otres idees y d'otres costumes arrastraes pol torrente d'una nueva y estraña civilización», refiriéndose a la cultura urbana burguesa y castellanizante. Nel prólogu de la so novela *Sotileza* él mesmu critica a esa crítica capitalina por nun aceptar otros temes que nun seyan los propiamente madrileños. Adelántase asina a la propia crítica madrileñista que conoz perbién y a la que nun-y va prestar la so novela porque según él «ye cosa resuelta yá, a lo que paez, que na novela que de seria presuma, nun han d'almitise otros horizontes qu'aquellos a que tean avezaos los güeyos de la bona sociedá; nin han aceptase como asuntos d'importancia otros que los que xiren y se desarrollen nos grandes centros urbanizaos a la moderna». Por ello l'autor apela non a la crítica erudita sinón al propiu pueblu al que concede la necesaria competencia pa declarar con aciertu si ye o non la so llingua la que nes sos páxines se fala, les sos costumes, lleis, vicios y virtúes, almes y cuerpos los que con realismu nes sos noveles se manifiesten, yá que ye'l pueblu de Santander y de Santiyana, y non los críticos madrileños, el que les conoz vives. José María de Pereda foi y ye tou un símbolu pa la ciudá de Santander y pa tola provincia que se creó un añu depués d'él nacer nel territoriu de la vieya Asturias de Santiyana y nos dominios de Laredo: la provincia santanderina. Pereda yera asina tou un símbolu de la defensa de los valores culturales ancestrales del pueblu, de la *tierruca*, un autor que de nacer notru llugar onde hubiere otru tipu d'ambiciones politiques o de tener militao notros partíos, de xuru sedría yá entós consideráu y encumáu como un iconu de la reivindicación patria y de la renacencia cultural de la tierra. Les visiones centralistes del panorama madrileñu y castellanista ficieron de José María de Pereda lo que ye güei, un autor ídolu sí, pero nel so redució terruñu, un autor rebaxáu, por nun dicir despreciáu, al

méritu de ser una eminencia local, con glories reducíes al ámbitu de la so patria, de la nuesa pequena y gran patria.

El vocabulariu asturianu qu'utiliza José María de Pereda nes sos noveles y obres lliteraries amuesa una gran conocencia de la llingua y un correctísimu emplegu de los sos significaos con una intencionalidá clara de dar vitalidá, rellumu y visibilidá lliteraria a la llingua propia de la tierra. El so apueste claru por un realismu dafechu, a diferencia d'otros autores tamién realistes, llevaba empareyao nel nuestro autor l'usu axeitáu y l'ltarariu de la fala popular de la tierra, nun intentu de facer resaltar los valores y caracteres propios d'una tierra y d'una xente que Pereda conoz perbién. L'elementu más característicu de la fala montañesa o dialectu oriental del asturianu ye l'aspiración de la efe llatina, indicada cola grafía [f.], tamién ye típicu d'esti dialectu del asturianu l'emplegu de la [a] enantes de dellos verbos con matiz enfáticu (abaxar, afuyir, agoler, arresponder, allegar...) y tamién la guturalización fonética de la pronunciación antigua de la xe (xabalín, xareta, xargueta, xemes...) y nalgunos casos de la ye (amejao, barajón, escaju, estorneja...) por un probable influxu del castiellanu.

José María Pereda ye unu de los máximos representantes del realismu lliterariu, que reivindica un realismu popular opuestu a les modes, patronos y modelos dominantes del naturalismu francés y burgués. Tanto Galdós como Leopoldo Alas, representantes d'un lliberalismu progersista y por ello opuestos ideológicamente al tradicionalismu de Pereda, encumaron lliterariamente'l llabor novelescu de Pereda nes sos critiques y escritos, dientro d'un ambiente de tolerancia política y lliteraria que reinaba nestos años finiseculares. Tamién Unamuno emponderó la obra lliteraria perediana. Pola contra, Azorín, Pío Baroja, Valle-Inclán y Rubén Darío fueron mui críticos cola obra de Pereda que non sólo rechazaben la so supuesta falta de modernidá sinón sobremanera despreciaben la emponderancia perediana de los elementos culturales y llingüísticos montañeses autóctonos. Sociológicamente Pereda decántase col pasu del tiempu hacia un patriotismu centráu na tierra y nos valores tradicionales y tamién hacia un progresivu refugu del centralismu madrileñu y de lo castiellano, alloñándose asina de los escritores hespañolistes de la xeneración del 98 y participando xunto con otros intelectuales, lliteratos y amigos suyos como Gumersindo Laverde Ruiz o Marcelino Menéndez Pelayo en proyectos lliterarios y políticos colectivos como fueron la revista «*La Tertulia*», bautizada como muérganu lliterariu de *Les dos Asturias*, y nel proyectu de Laverde de 1865 del «*Almanaque de Las dos Asturias*», proyectos ambiciosos que pretendíen la xuntura cultural y política de les nueves provincies d'Uviéu y de Santander y per otru llau pretendíen la separtación de Castiella y de lo castiellano. Pa dalgunos autores, el so conceptu de patria chica ye sensorial y esteticista puesto que les facciones plástiques de la patria chica tienen que ser forzosamente guapes, nun conceptu de patriotismu sensorial ya introvertíu, nel neo-romanticismu del paisaxe y de la naturaleza, nuna querencia señardosa ya idílica por un mundu preburgués qu'empondera les costumes y la llingua propia de la tierra.

A

- Abax.ar:** abaxar, dir d'un sitiü eleváu a otru más baxu.
- Abarrotes:** fardos de pocu bultu colos que s'abarroten les bodegues d'un barcu.
- Abertal:** abiertu, ensin zarru, campu que nun tien muries o zarros.
- Aborrecer:** sentir reparu o desgana, cansar, fadiar, fartar.
- Ábregu:** vientu del sur.
- Acaldar:** iguar, poner en bones condiciones, acomodar, tumbar, dexar tendíu.
- Adra:** por adra, por turnu.
- Af.ondan:** tercera persona plural presente indicativu verbu afondar.
- Af.uegando:** afuegándose nel agua o con falta d'aire.
- Af.uega:** tercer persona singular verbu afogar.
- Af.uegos:** plural d'afuegu, acción y efectü afogar o afogase.
- Af.ueguen:** suxuntivu plural del verbu afogar.
- Af.umar:** echar fumu.
- Af.uyi:** afuxe, presente singular del verbu afuxir.
- Af.uwir:** afuxir, marchar, escapar.
- Agalla:** muérganu respiratoriu de los pexes.
- Agoler:** goler.
- Agüelen:** presente indicativu plural del verbu agoler.
- Aína:** alverbiu de mou, deprisá, pronto, axina, rápido.
- Alampar:** allampar, tener munchu deséu o gana de daqué, querer llamber.
- Alendar:** tomar y echar aire pela nariz o boca.
- Alepín:** tela de seda y llana.
- Alicuando:** alcuando, dacuando.
- Alcontráu:** participiu masculín del verbu alcontrar.
- Alcontremus:** alcontremos, pasáu plural del verbu alcontrar.
- Alendá:** alendada, respiración, inspiración.
- Aligote:** faligote, pexe asemeyáu al besugu.
- Allegar:** llegar.
- Alvertíu:** participiu masculín del verbu alvertir.
- Alvertir:** ser consciente, facer tener conocencia, dicir a dalguién que faiag o dexe de facer daqué.
- Amañanza:** amañu, amañada, acción d'arreglar, poner en bones condiciones, preparar.
- Amayuela:** amasuela, moluscu marín.
- Amejao:** asemeyao.
- Amura:** parte del costáu d'un barcu onde estrecha pa formar la proa.
- Anguilu:** congriu nuevu.
- Anséu:** ansiedá, cansanciu.
- Aónde:** alverbiu de llugar.
- Aonde:** relativu, nel que, al que.
- Apañar:** pañar, coyer coles manes.
- Ariegu:** aráu d'orixe romanu, deriváu de llabiegu.
- Arlote:** suciu, farraperu.
- Armón:** travesañu qu'axunta los dos piértigos del carru.
- Arresponder:** responder.
- Asomu:** sitiü altu o precipiciu dende onde hai bona vista.
- Aterece:** pasar munchu fríu, respigase y perder el color pol fríu.

Atereciú: enfriáu, pálido, y descoloríu pol escesu de fríu, ateríu.
Atracarvos: imperativu plurar reflexivu del verbu atracar.
Atropar: poner nun mesmu sitiu, grupu o montón, recoyer, axuntar.
Avante: p'hacia alantre.
Ax.unto: xunto, al llau de.
Azumbre: medida de capacidá qu'equival aproximadamente a dos lilitros.

B

Badía: cachu de mar qu'entra na costa y que sirve d'abellugu pa los barcos.
Bagazu: restos que queden depués de mayar frutes como la mazana, uva, caña..., magayu.
Bagra: bágara, tabla que refuerza les cuadernes d'una embarcación a tolo llargo d'ella.
Balandrán: prenda que se pon enriba la ropa pa nun emporcase, prenda de los cures.
Baldragas: folgazán y xostrón.
Banda: en banda, que cuelga en tires.
Bandazu: movimientu bruscu contra un llau.
Bañiza: mañiza, conxuntu de gavielles vexetales ataes coles que se fabriquen muebles.
Barajón: barayón, utensiliu fechu con tables de madera o bilortos entetexíos que se pon nos pies, suxetu al calzáu, p'andar ensin fundise enriba la nieve.
Barbu: peixe Gaidropsarus con trés barbes en focicu.
Bardal: sitiu con escayos, artos y otres plantes, bardial.
Basa: tierra escuro y blandio que se forma nes ríes o llagos.
Basna: especie de carromatu ensin ruedes l'arrastrar coses.
Batayola: batiola, ellace en proa y popa onde se suxenten los cabos d'un barcu.
Bayeta: tela de llana basto.
Birlar: xugar al birle o variedá oriental asturiana de los bolos.
Bisunta: ferramienta p'arrincar percebes, bisonta.
Bolina: dir en bolina, navegar dando la vela en contra l'aire.
Borceguí: calzáu altu penriba del todíu que s'ata per delante.
Borda: borde superior del llateral d'una embarcación.
Borona: pan de maíz.
Bote: xuegu de caniques o boles que se meten nun furacu nel suelu.
Bozu: bozal.
Branque: de branque, avanzando contra l'aire un barcu.
Braña: terrenu, mayada o prau de pastiar
Bribia: briba, el vivir la vida llibre ensin atadures.

C

Cá: casa
Cable: medida de llargor equivalente a ciento veinte brazes.
Cabra: mancha que sal nes piernes.
Cabrete: entesuelu.
Cabriu: pieza allargada, de madera que va del cumal al sobremuriu del teyáu que ye onde apoyen les teyes, la escoba.
Cacea: a la cacea, usando como apareyu de pesca una llinia con un anzuelu en cabu que se remolca ensin dexar que pare de pescar.

Cachón: moluscu adultu.
Cachucha: gorra o boina.
Cacimba: cachumba, pipa de fumar.
Calada: actu de calar o metese nel agua o líquidu.
Calafate: persona que tien l'oficiu de calafatiar o zarrar les xuntures de les barques.
Calar: afondar o afondase dientro del agua o d'un líquidu, tener fondura un mar o ríu.
Caleru: fornu onde se calienta la piedra pa facer cal.
Calu: fondura del agua.
Camándulas: asturia de facer o dicir coses pa engañar.
Camaráu: construcción que se fai p'almacenar y dar agua a un molín, a un mazu.
Cambada: conxuntu de cortes curvos que se dexen en segando col dalle o gadaña.
Cámbaros: crustáceos marinos de cuerpu achapláu.
Cambera: camín de carros, carreru abiertu ente la mies, camín llisu, campera.
Campizu: terrén dedicao a pastu.
Candongu: veleta de les chimenees, xaréu, folixa, garabanduya, farra, xarana
Cané: xuegu de la baraxa.
Cantasti: segunda persona del singular del pasáu del verbu cantar.
Capear: disponer los apareyos del barcu pa que nun avance nin retroceda.
Carel: borde superior d'un barcu o bote, borde o cantu de cualesquier cosa.
Carena: dar carena, pegar.
Cargar: recoyer una vela tirando de la cuerda al usu.
Carlinga: pieza fuerte de madera afitada na quilla onde encaxa'l palu d'un barcu.
Carnada: cebu pa pescar.
Carpanchu: cestu grande de boca redonda y fondu cuadráu.
Carral: la carral, carralón o tonel grande.
Carrascales: plural de carrascal, terrenu pobláu de carrascos.
Carrex.os: pasiellos interiores y estrechos.
Casuca: diminutivu afectivu de casa.
Catar: mirar.
Cax.igu: caxigu, carbayu nuevu y pequenu.
Cayex.u: camín estrechu, ente sebes o muries.
Cazar: tirar d'un cabu o cuerda escontra unu.
Ceba: comida o herba que se da a los animales y se guarda pal hibiernu.
Célebre: simpáticu, que tien gracia.
Celemín: medida de capacidá qu'equival a catorce quilos aproximadamente.
Cellisca: griesca, engarrada, follisca.
Cerner: espedigar, esparcer, peñerar.
Ceroja: ciruya, frutu comestible que da la ciruyal.
Cerojal: árbol que da la ceroja o ciruya.
Chafandín: presumíu.
Chalana: bote col fondu planu que val pa tresportar persones o coses del cai a un barcu ancláu, d'un llau a otru d'un ríu.
Chanfaina: comida fecho coles asadures d'animales.
Chaparrete: de poca altura, chaparretu, chaparru.
Chaplar: bañase, moyase o metese nel agua.
Charru: de munchos collores, esaxerao, chocante, paxareru.
Chicote: parte cabera d'una cuerda o cable.
Choquezuela: rótula, güesu de la pierna.

Chova: páxaru prietu, llocura o chifladura.
Chumacera: forquetu nel borde d'una embarcación que sirve p'apoyar el remu al remar.
Chumbao: pesu de chombu que se pon nos apareyos de pesca, chombu.
Ciar: remar p'atrás.
Cinglar: cingar, facer andar un bote moviendo namás un remu que ta puestu en popa.
Cintos: correos p'atar prendes.
Cocinu: cocín, duerna o cuezu onde s'écha de comer a los gochos.
Cofa: plataforma que ta asitiada nun palu d'un barcu, que val pa maniobrar coles veles, pa vixilar.
Cogecha: coyecha, coyeta.
Cole: cale, tirase al agua de tiesta.
Coliebra: culiebra.
Colondra: zapicu o gaxapu de madera o cueru pa guardar la piedra d'afilar.
Coloñu: carga pequena que pue llevar una persona, fexe.
Columbrar: ver lo que ta lloñe.
Congrio: exclamación de sorpresa, congriu.
Convién: Tercera persona singular presente indicativu verbu convenir.
Coquetazu: golpe que se da na tiesta col puñu, casquetazu.
Corax.ina: rabia o enfadu.
Corralada: espaciu o patiu delanteru de les cases.
Correndera: acción y efectu de correr, andar de folixa.
Correntón: correndón, amigu de la correndera, de la folixa, caleyeru.
Corte: cuadra onde se guarden los animales.
Costera: temporada de pesca d'un determináu pexe.
Coteru: llomba pequena, elevación del terrenu pequena, allargada y de poca altura.
Cuarterón: parte de cuatro nes que se divide una puerta o ventana, ventanu na puerta.
Cuasi: alverbiu, aproximadamente.
Cubiciosu: cobiciosu, que tien munches ganas d'algamar riqueza o poder.
Curiosu: amañosu, guapu, llimpiu, ordenáu, bonu, bien fechu, grande.
Currutacu: rapacín enanu o pequenu, de pocos años, en sentíu despectivu ruin.
Cubil: corte onde se guarden los gochos.

D

Dalle: gadaña.
Daqué: axetivu, alverbiu o sustantivu, dalgún, dalguna cosa, daqué cosa.
Dársena: zona protexida d'un puertu onde atraquen los barcos.
Desapartar: quitar d'un sitiu, separtar, apartar.
Dende: presposición de llugar o tiempu.
Desdar: mover una pieza que tranca, que zarra p'abrir, p'apagar daqué.
Desenmayar: sacar el pescáu de les mayes o redes.
Desguarnir: facer que daqué dexa de tar guarnío o completu, estrozar.
Deslavado: castellanización d'esllaváu, enllamuergáu, encharcáu, moyáu.
Diañu: ser malignu.
Diendo: xerundi del verbu dir.
Dimpués: dempués, nun tiempu posterior.
Dir: movese en direcció a un sitiu, marchar.
Dixisti: segunda persona del singular del pretéritu indefiníu del verbu dicir.

Diz: tercer persona singular presente indicativu verbu dicir.

Dolióme: fízome dolor.

Driza: cuerda p'arriar o pa isar les veles d'un barcu.

Durdu: pexe marín de boca pequena y llabios gordos.

E

Echediza: frase que se diz con segundu sentíu o significáu.

Empayar: meter la paya o guardala nel payar.

Empedrar: enllenase'l cielu de nubes.

Empingorotada: afatada, mui arreglada o adornada, con colgadaiellos, presumida.

Emponderancia: acción y efectú d'emponderar.

Emponderar: facer valorar les bones cualidaes d'una cosa o persona.

Emprestar: dar daqué cola condición de devolvelo bien de baldre o a cambiú d'un precíu.

Empriestas: segunda persona del singular del presente indicativu del verbu emprestar.

Enantes: nun tiempu anterior.

Encacháu: suelu que ta bien cubiertu de cachos de piedra, empedráu.

Encambar: poner les cambes a una rueda, dar forma narquiada a daqué.

Encarnar: poner carne o cebu nos anzuelos.

Endenantes: nun tiempu anterior, enantes.

Endimpués: dempués.

Encogolláu: en forma de cogollu, crecíu, espoxigáu, amontonáu n'altura.

Engarra: pelea, griesca, baraya, engarrada, engarradiella.

Engurruñar: formar engurries, encoyer, menguar, acobardar.

Enritar: irritar.

Entendístelo: comprendístelo.

Entoavía: entavía, entá, inda, tovía.

Entornar: cayer pa un llau, inclinar, da-y la vuelta a dalgo, dexar que caiga'l conteníu d'algo.

Envíotela: mándotela.

Enx.amás: enxamás, en nengún momentu ou ocasión.

Enx.ugar: enxugar, secar.

Enzunchar: poner los zunchos o argolles pa suxetar o ceñir daqué.

Esborregase: cayese esgolándose, estrozase.

Escabel: tayuelu, escañil.

Escaju: escayu, planta o arbustu que tien en tueru, nes fueyes o nes flores partes aguzaes que pinchen y manquen.

Escampa: acción y efectú d'escampar, marchar les nubes o la tormenta.

Escarpín: tela gordo de llana qu'abriga'l pie y pierna.

Escobén: furacu del barcu per onde pasa la cadena del ancla.

Escota: cuerda pa tensor les veles.

Esguilar: subir pelos árboles o per superficie vertical como los esguiles o con cuerdes.

Eslora: llargor d'un barcu.

Espatarrar: tirar a dalguién o cayer coles pates abiertes, romper.

Espelurciaos: col pelo revuelto y enguedeyao.

Espolique: criáu que va a pie acompañando a otru que va a caballu.

Esquina: recantu, ángulu o borde de los edificios formáu tradicionalmente de piedra trabayao.

Esquila: esguila, crustáceu Palaemon serratus.

Esquilu: esquil, esquil, mamíferu royedor.

Estacha: cuerda p'amarrar un barcu a otru o a un cai.

Estorneja: estorneya, pieza o gancho de madera p'abrochar o enganchar.

Estragal: espaciu dientro la casa onde la puerta d'entrada.

Estrobu: aru de cuerda col que s'ata'l remu a la chumacera de la barca.

Estrompar: quitar la trompa o nariz, estrozar, romper.

Esi: axetivu demopstrativu de proximidá.

Esti: axetivu demostrativu de cercanía.

F

Fablar: falar.

F.acelu: contracción del verbu facer + lu

F.acer: poner en bones condiciones d'usu, dar esistencia, fabricar, llograr.

Faldriquera: bolsa pequena que s'ata a la cintura pa guardar el dineru, bolsu na ropa.

Faltriquera: bolsa pequena que s'ata a la cintura pa guardar el dineru, bolsu na ropa.

Fanfarria: cualidá de fanfarrón.

F.araposu: farraposu, farraperu que lleva o anda vistíu con farrapos.

Farfayón: cacipleru, que se mete en too, que fai les coses mal, xostrón.

F.astial: llau, paré o fachada alta d'una casa onde reposa'l teyáu.

F.astialón: mozu grande, altu, reciu.

F.ayar: afayar, alcontrar, atopar.

F.az: tercer persona singular del presente indicativu verbu facer.

F.echu: participiu masculín del verbu facer.

Fidalgu: persona noble o de bona familia.

Fierru: metal duru, gris y dúctil cuando s'arroxa.

F.iladora: muyer o máquina que fila o fai filu.

Filar: llargar o soltar un cable o cadena.

Filástica: filus que formen los cordones de los cables o cuerdes, filacha de cebu.

F.irvor: acción y efectiu de ferver.

F.itu: piedra fincada en suelu, finxu.

Fonsadera: impuestu que se pagaba pa nun facer serviciu militar o dir a la guerra.

Foque: toles veles triangulares en xeneral.

F.oriacu: furacu, foracu, espaciu güecu.

F.ornía: sitiu onde cai o se guarda la cenrada d'un fornu o cocina, fornica.

F.oya: furacu grande na tierra.

F.oyada: foya, furacu grande na tierra.

F.az: fai, tercera persona singular del presente del verbu facer.

F.isu: finxu, fitu.

F.itu: fitu, piedra afitada nun terrén.

F.ocique: suxuntivu del verbu focicar, meter el focicu.

F.orcazu: golpe o conxuntu d'herba pañao con una forca.

F.orná: fornada, cantidá que se mete d'una vez nun fornu.

Foscu: de carácter difícil, que ye de pocu tratu colos demás, con enfadu, escuru, desagradable.

F.uenti: fuente.
F.uera: nel exterior d'un sitiu.
F.uéramos: suxuntivu plurar del verbu dir.
F.umera: cantidá grande de fumu.
F.ullisca: alborotu, griesca, follisca, tormenta.
F.usu: instrumentu manuable de madera, de figura arredondiada y allargada, que s'emplega pa filar, endolcándose nél el filo que se fila.

G

Gabarrón: gabarra grande usada pa carga y descarga nos puertos.
Gacha: muyer que lleva la tiesta p'abaxo, atristayada, cobarde.
Galbana: falta de gana pa facer les coses, floxera, adormecimientu.
Galerna: aire fuerte con temporal d'agua na mar, galernazu.
Galope: cabu que va n'horizontal no más alto d'un palu a otru d'una embarcación.
Gallegu: aire del noroeste.
Gana: fame, gana de comer.
Garate: al garete, ensin protección o amparu.
Garrucha: vara con un gancho nun cabu.
Gola: canal per onde entren los barcos en dellos puertos o ríes.
Golfatu: acción y efectu de goler o golifar.
Gomitar: echar pela boca lo que se tien nel estómagu.
Gonce: articulación de puertes, ventanes o güesos, bisagra.
Goterial: canalón, canal que recueye l'agua llovío nos teyaos y lo guía hasta los sumidorios.
Grandura: cualidá de grande, tamañu.
Greña: pelo enredao.
Grímpola: banderín.
Guadañeta: instrumentu usáu pa pescar.
Guarín: diminutivu de Guaru, nome de persona col significáu d'home que guarez, llenda o curia del ganáu, pastor.
Guapamente: cómodamente, afayadizamente, bien, abondo.
Guey: gue.

H

Haza: faza, parte allargada d'un terrén que se divide pa repartir.
H.alar: halar, tirar d'una cuerda, tela o rede, atraer.
Herbachu: diminutivu d'herba.

I

Indinu: endiañáu, traviesu.
Isar: subir una vela o bandera.

J

Jándalu: montañés emigrante que vuelve a la tierruca castiellanizáu o aflamencáu, andaluz.

L

Lamber: llamber.

Lambionaza: llambionaza, muyer que-y gusta llamber lo dulce.

Laya: alfaya, instrumentu o pala pa llabrar la tierra.

Lebratu: llebratu, cría de la llebre, persona áxil y astuta.

Lombíos: montoninos o llombinos d'herba que van quedando al segar.

LL

Llanaúca: diminutivu de llanada, terrén llano.

Llar: sitiu, quartu o piedra onde se fai el fueu na casa.

Llevi: imperativu singular del verbu llevar.

Llosa: terrén de llabor o güertu zarráu cercanu a la casa.

Llubina: peixe Morone labrax.

Llumiacu: llumiacu, llimiagu, moluscu terrestre, ruín, combayón, rastreru.

Lu: pronome átonu masculín de tercera persona que fai funciones de complementu directu.

M

Magañosu: que tien magaña, sustancia puerca o podre, home malu, babayu.

Marru: xuegu de nenos que se fai ente dos bandos escorriendo a otros que se pañen como prisioneros pa fomar una cadena de la que pueden rescatalos.

Masteleru: parte que s'amiesta enriba al palu mayor d'una embarcación.

Macizu: cebu pa los pexes.

Maquileru: recipiente o caxón onde cabe la cantidá d'una maquila o quartu de celemín.

Mareante: individu del gremiu de pescadores.

Martiniega: impuestu que se paga per San Martín.

Marzazga: impuestu que se paga per marzu.

Mascá: mocada, golpe cola mano o puñu.

Matu: sitiu con morgazu o maleza.

Mayoralgu: institución del derechu civil tradicional d'heredamientu únicu, herencia, mayorazu.

Mecer: amestar, mezclar, xuntar, conxeniar.

Melecina: sustancia que previén o sana una enfermedá.

Merecedora: que merez allabancia, vistosa.

Mesmos: que son les persones o les coses de la que se falen y non otres.

Metá: parte de les dos iguales nes que se divide un tou, parte central o media de daqué.

Meti: imperativu singular del verbu meter.

Miruella: páxaru Tordus merula.

Mocedá: cualidá de ser mozu o xoven.

Mondongu: mecedura tresnao pa facer el chorizu, la morciella.

Morio: muriu.
Morondanga: caxigalina, cosa de poca importancia.
Motil: rapaz o mozu qu'ayuda nos barcos, pinche de cocina.
Mozada: cantidá pequeña que cabe nes manes aconcaes.
Muble: mugle, pexe Mugil capito.
Muergu: moluscu bivalvu comestible de forma allargada que vive enterráu nel sable.
Mullida: plantes o restos vexetales que se pon como cama pal ganáu.
Muriu: paré de piedra o d'otros materiales que separa espacios.

N

Naide: nenguna persona.
Nial: construcción o sitiú qu'igua un páxaru pa poner los güevos, un animal pa parir les críes.

O

Oístelo: sentístelo.
Ónde: alverbiu de llugar.
Onde: relativu, nel que, al que

P

Pa: preposición
Paez: tercer persona singular presetne indicativu verbu paecer.
Pachín: nome de persona, Francisco.
Palangre: cabu llargu con anzuelos pa pescar.
Panchu: cría del besugu.
Panel: tabla de les que formen el suelu d'una embarcación.
Panojar: biltar o surdir la panoya, acertar.
Panojas: panoyes.
Pantoque: parte baxera del llateral d'una embarcación.
Parcial: prestosu, simpáticu, qu'escucha atentu a los demás, afable.
Parracil: en parracil, de par en par.
Pasiegas: muyeres del valle del Pas.
Papuchadita: palmada afalagosa que se da coles dos manes nos papos.
Parláselu: parlá-y lu.
Patache: tipu d'embarcación santanderina que xixilaba la costa.
Parcial: prestosu, simpáticu.
Parrocha: sardina pequeña.
Payeta: conxuntu de tables colocaes nel bocarón del payar cuando se descarga la herba.
Pedrique: predique, actu de predicar.
Pencu: caballu de mala cálida, persona torpe.
Pendios: que tienen cuesta, inclinaos, pindios.
Pentasma: sustantivu femenín, la pantasma.
Pescuezu: parte que xunta la tiesta col cuerpu.
Pex.ín-ina: diminutivu de pexe, natural de los pueblos o zones costeres.
Pelamesa: pelea a base de tirase de los pelos.

Pelusa: refugu o rocea pa con otra persona.
Piña: golpe que se da col puñu.
Pitimíní: afalagu, melindre, ruin, desmeyoráu.
Pitorra: ñarres.
Pitu: cigarru.
Platal: conxuntu grande de dineru.
Polida: pulida, arreglada y compuesta.
Portalada: puerta grande de dos partes que zarra la entrada d'una casa, espaciu techáu delanteru.
Porredana: pescáu que vive na vexetación de marismes o badíes.
Porretu: palu vertical de los que formen la caja de la carreña.
Poza: agua estancao nun espaciu del suelu.
Presada: cantidá d'agua que lleva una presa enllena.
Primer: apócope de primeru o primera cuando precede al sustantivu, la primer vez.
Probe: ensin recursos económicos, que da pena o llástima.
Probetuca: diminutivu femenín de probe.
Puchera: cacíu de mediu llitru, comida diario.
Puertu: pasu altu ente un monte o cordal. (El Puertu de Sejos o el de Rumanceo)
Pusiega: armazón de fierro con trés pates p'apoyar los cacíos de cocinar al fueu.
Pux.ar: facer un esfuerzu grande, facer ruíos col garguelu al facer puxu grande.

Q

Querencia: acción y efectu de querer.
Quies: segunda persona del singular del presente d'indicativu del verbu querer.
Quiñón: parte de les ganancies de la pesca que correspuende a cada miembru del barcu.
Quizaes: quizabes.

R

Raba: calamar, moluscu cefalópodu.
Rabera: parte d'atrás del carru o allargamientu del mesmu con tables, raba.
Rapaz: mozu, que tien una edá inda non adulta.
Raposu: mamíferu Vulpes, carniegu de color roxo.
Rasel: parte de la proba o de la popa d'una embarcación per onde estrecha.
Ráspanu: arándanu, rasponera.
Recáu: avisu, encargu o cosa encargada.
Recongriu: interxeción que s'emplega p'amosar sorpresa, enfadu.
Ref.algar: mineral velenoso.
Ref.oyón: refoyu grande, curva que fai l'agua d'un ríu.
Regatos: corrientes d'agua pequeños.
Relamber: rellamber, volver a llamber, llamber.
Relambíu: rellambíu, mui afatáu, percompuestu, presumíu.
Relinchar: emitir la so voz el burru o caballu, relinchada.
Rema: acción y efectu de remar.
Remangu: disposición, desenvoltura, maña, puxu, fuercia, axilidá.
Reñal: renal, cuerda de filu y alambre que s'usa pa pescar.

Resaca: movimientu de la mar, cuando ta revuelta, qu'arrastra pa dientro dende la oriella.

Resallar: volver a sallar.

Resalseru: resalséu, estrafullu fuerte de la mar cuando hai aire.

Rescoldar: poner rescoldu, áscuares o brases nel llar.

Retuelle: refuelle, rede pa pescar formada por una bolsa de rede o de palos.

Revírar: doblar p'arriba, torcer, acombar, tener curves, dar la vuelta, torcer la vista p'atrás.

Riola: filera que se pon en redondo, a la riola, por turnu y vez.

Rizón: risón, ancla de varios brazos.

Rodal: conxuntu de la exa y rueda d'un carru.

Roncerón: folgazán, ronceru.

Roña: capa de porquería.

Royeli: royer+(le), roye-y, royelo.

Rozar: llimpiar un terrén de plantes dañibles, esmontar un terrén bravu pa facelu cultivable.

Rozón: aperiu asemeyáu a la gadaña, de corte fuerte y de pocu llargor, que s'emplega pa rozar.

Rozu: plantes dañibles o terrén con elles.

Rueñu: rosca de tela que se pon na tiesta pa llevar daqué pesao.

Ruina: floxera o decaimientu producíu por enfermedá o cansanciu, ruina física.

Rumantela: romandela, folixa, fuerga, farra, parranda.

Runflante: que runfa o fai ruíu de contino.

S

Saboneta: pulsera o reló de muñeca.

Salgueru: árbol del xéneru salís.

Saludador: curanderu.

Sallar: llimpiar de plantes dañibles una tierra o una planta.

Santimperie: santimperiu, albentestate.

Sargüeta: xagüeta, pexe marín asemeyáu a la sardina.

Seguranza: cualidá de seguru, seguridá.

Serena: ser mitolóxicu con cuerpu mitá pexe y mitá muyer.

Sereña: sedeña, sedal o cuerda pa pescar.

Setura: xetura, zarru d'una finca o prau.

Socarreña: llugar cubiertu pa guardar la carreña, carru o aperios.

Solana: balcón, galería o quartu que da al sur y tien abondu sol.

Solares: cases y terrenos orixinarios d'una familia.

Soleta: suela del zapatu, chancla, calzáu baxu.

Solimán: sustancia velenoso.

Soletu: zurriaga, palu, badana, xuegu de nenos onde se pasa un zurriagu pa dar golpes.

Sorrapear: raspiar o rapar la herba d'una superficie pela parte más baxa, sonraspiar.

Sotileza: cualidá de sutil, parte más fina del apareyu de pescar, cordel mui finu.

Súpitu: sustantivu o alverbiu, rápido, pronto, arrebatu, impulsu, de sópitu.

Sueste: gorru qu'usen los pescadores pa protexese del agua.

T

- Tabal:** atabal, caxa redonda onde s'envasen pescaos.
Talayeru: home que vixila nuna talaya.
Tanza: sedal pa pescar.
Taringa: paliza, zurra, tar a taragazos o taragaños.
Tarrañuelas: instrumentu popular de percusión, castañueles planes de madera.
Temelu: contracción de temer + lo.
Tien: tercer persona singular presente indicativu verbu tener.
Tillar: poner tilláu o tillu, maderes o tables al suelu o techu.
Tilláu: conxuntu de tables que se ponen pa cubrir el pisu d'una construcción.
Tocante: tocante a, al respective, respecto a, sobre.
Tolete: palu redondu que s'afita nel carel onde se pon el restruegu pa fixar el remu.
Tonina: peixe cetaceu con boca de picu, toliña.
Toñada: herba de la seronda o tardíu.
Toos: conxuntu de toles partes o miembros.
Torrendu: cachu de tocín rusito.
Torta: pastia de pan fecho con farina de maíz.
Trapear: cayer trapos de ñeve, ñevar abondo.
Trapiche: molín pa sacar el zume de la caña d'azucre.
Trincar: atar cuerdes.
Trinchante: que trincha o corta en cachos, presumíu.
Triscar: romper faciendo ruíu.
Tronchu: toronchu, tueru de delles hortalices, persona gorda.
Trunfu: victoria, honor.
Tueru: parte allargada d'un árbol o planta.
Tusir: echar l'aire de los pulmones de manera brusca.
Tuvi: primer persona singular pretéritu indefiníu verbu tener.

U

- Ux.ana:** guxana.
Ux.anu: guxanu.

V

- Vara:** medida de llonxitú qu'equival aproximadamente a ochenta y dos centímetros.
Varciar: vaciar, dexar un recipiente vacíu.
Ventisca: temporal de ñeve y aire.
Verga: piértiga que va suxeta al palu d'un barcu y tien pela vela.
Verrugu: persona testerona y bruta.
Vos: pronome personal átonu de segunda persona del plural.

X

- X.abalín:** mamíferu xabaz.
X.areta: soga o cuerda usada pa atar prendes, costura que se fai nos bordes de la tela pa meter la xareta nes prendes.

X.argueta: xagüeta, pexe marín asemeyáu a la sardina.
X.ata: cría de la vaca.
X.eme: medida de llargor que va del deu índice al pulgar estiraos.

Y

Yantar: derechu del señor a comer y dormir nuna casa, col tiempu foi un impuestu en dineru.

Z

Zancarrón: home vieyu que cortexa a les muyeres.
Zapita: xarra usada pa echar líquidos o pa catar, zapica.
Zaramada: lleña menudo.
Zarandaja: zarandaya, caxigalina, cosa pequeña y de pocu valor.
Zarcillu: zarciellu, cerciellu, instrumentu pa sallar.
Ziszás: serie de segmentos rectos que van d'un llau a otru.
Zoquete: cachu de pan o madera.
Zuna: manera de facer les coses, vezu malu, astucia.
Zurriascada: conxuntu de golpes con una zurriasca o vara.